

SELECTED BY GABRIEL LABBÉ

FOLKWAYS RECORDS RBF 115

# MASTERS OF FRENCH CANADIAN MUSIC 4

Henri Lacroix, harmonica

Théodore Duguay, Joseph Plante, Joseph Guilmette, accordion

Transcribed and Annotated by Carmelle Bégin Canadian Centre for Folk Culture Studies, National Museum of Man, Ottawa



THÉODORE DUGUAY, ACCORDION

COVER DESIGN BY RONALD CLYNE

M  
1678  
M423  
1972  
v.4

MUSIC LP

FOLKWAYS RECORDS RBF 115

**SIDE ONE**

- Band 1 — **LA PARADE DES OUVRIERS/THE WORKER'S PARADE**  
Band 2 — **POLKA DU PERE ANTOINE/FATHER ANTOINE'S POLKA**  
Band 3 — **VALSE DU POMPIER/FIREMAN'S WALTZ**  
Band 4 — **LE RETOUR D'HENRI/HENRY'S RETURN**  
Band 5 — **MARCHE MILITAIRE/MILITARY MARCH**  
Band 6 — **VALSE D'HENRI/HENRY'S WALTZ**  
Band 7 — **LES SOULIERS DORES/THE GOLDEN SHOES**

All performed by Henri Lacroix

**SIDE TWO**

- Band — **REEL ST-JEAN/ST. JOHN'S REEL**  
Théodore Duguay  
Band 2 — **ADIEU MA CHERIE/GOODBYE MY LOVE**  
Joseph Plante  
Band 3 — **CLOG AMERICAINE/AMERICAN CLOG**  
Joseph Plante  
Band 4 — **MONEY MUSK**  
Joseph Guilmette  
Band 5 — **MARCHE DES MOUSQUETAIRES/MUSKETEER'S MARCH**  
Joseph Plante  
Band 6 — **VALSE-CLOG/CLOG WALTZ**  
Joseph Guilmette  
Band 7 — **SET AMERICAIN LERE PARTIE/  
AMERICAN SET PART I**  
Théodore Duguay

Transcribed and Annotated by Carmelle Bégin  
Canadian Center for Folk Culture Studies, National Museum of Man, Ottawa

© 1982 FOLKWAYS RECORDS & SERVICE CORP.  
43 W. 61st ST., N.Y.C., 10023 N.Y., U.S.A.

# MASTERS OF FRENCH CANADIAN MUSIC 4

Henri Lacroix, harmonica  
Théodore Duguay, Joseph Plante,  
Joseph Guilmette, accordion

SELECTED BY GABRIEL LABBÉ

DESCRIPTIVE NOTES ARE INSIDE POCKET

FOLKWAYS RECORDS RBF 115

# MASTERS OF FRENCH CANADIAN MUSIC 4

Henri Lacroix, harmonica    Théodore Duguay, Joseph Plante, Joseph Guilmette, accordion

SELECTED BY GABRIEL LABBÉ

Transcribed and Annotated by Carmelle Bégin    Canadian Centre for Folk Culture Studies, National Museum of Man, Ottawa

## Adieu ma chérie

Joseph Plante

The musical score for "Adieu ma chérie" is presented in six staves. It starts with a tempo of quarter note = 176. The first staff includes a key signature change to one sharp (F#) and a dynamic marking of *f*. The score contains several triplet markings and slurs. The piece ends with a *FINE* marking and a *D.S. al FINE* instruction.

Henri Lacroix, Joseph Plante, Joseph Guilmette et Théodore Duguay sont parmi les musiciens qui ont enrichi le répertoire de musique traditionnelle au Québec. Chacun d'entre eux a laissé un nombre appréciable d'enregistrements sur disques 78 tours et ils exercent, encore aujourd'hui, une influence considérable sur les musiciens traditionnels\*.

Le plus populaire des accordéonistes représentés sur ce disque est sans aucun doute Théodore Duguay. 'Né le 21 janvier 1904, à Rivière-au-Tonnerre, petite localité de la Gaspésie, il faisait partie d'une famille de six enfants dont le père était Alfred Duguay et la mère, Georgiana Lévesque. Théodore Duguay commença à jouer de l'accordéon très jeune en suivant l'exemple de sa mère qui était accordéoniste. En 1937, il remporta le premier prix, cinquante dollars, d'un concours d'accordéonistes qui eut lieu à Québec. Ce prix comprenait également un emploi d'une semaine au théâtre 'Impérial' de Québec en compagnie de Madame Bolduc. Parallèlement à sa vie de musicien, Théodore Duguay travaillait comme débardeur dans le port de Québec. De 1938 à 1950, il joua très souvent à la radio (C.H.R.C.) de Québec et fit des tournées dans la région de Québec sous les auspices de cette station de radio. Théodore Duguay était

\* On trouvera les biographies de Joseph Guilmette et de Henri Lacroix dans le livre de Gabriel Labbé 'Les pionniers du disque folklorique québécois' (L'Aurore 1977).

M  
1678  
M423  
1972  
v.4

MUSIC LP

un homme orchestre. En plus de jouer de l'accordéon diatonique, il jouait du piano, de l'harmonica, du violon (gaucher) et il était, paraît-il, un excellent gigueur. Il participa à quelques émissions de radio telles que 'Les Soirées Canadiennes'.

Dans la région de Québec, il connut une grande popularité. Il composa plusieurs morceaux dont 'La Valse Taverne' qui n'a pas été enregistrée sur disque, et la 'Valse Alice' dédiée à son épouse. En 1945, il enregistra deux disques sur étiquette 'Vox', compagnie de disques qui appartenait au journal 'L'Action Catholique'. Au total, il enregistra peu de disques, mais il laissa un souvenir inoubliable à tous les gens qui le cotoyèrent. Il mourut le 16 janvier 1950 à Québec.\*\*

Nombre de musiciens traditionnels interprètent encore aujourd'hui les morceaux enregistrés par Joseph Guilmette et Joseph Plante. Joseph Plante est né dans la région de Montréal et était un contemporain d'Alfred Montmarquette qu'il connaissait bien. Acrobate de 'tombola' dans sa jeunesse, Joseph Plante n'enregistra ses disques que vers la fin de sa vie, vers l'âge de soixante-dix ans. Il mourut vers 1935 à Montréal. Joseph Plante possède à son répertoire de très belles valse, entre autres, 'La Valse du Moulin Rouge' et celle que l'on entend sur ce disque, 'Adieu ma chérie'.

Face A - Henri Lacroix, harmonica

1. La parade des ouvriers  
Enregistré le 6 octobre 1929 sur disque Victor 263635-B par le Quatuor Lacroix.  
Ce dernier est composé d'un harmonica, d'un violon, d'une guitare et des os.  
L'effet sonore produit par les deux instruments mélodiques non accordés à la même hauteur rappelle le timbre des orgues mécaniques des fêtes foraines.
2. Polka du père Antoine  
Enregistré le 14 janvier 1932 sur disque Victor 263870-B par le Trio Lacroix.  
Le Trio est composé de l'harmonica, du xylophone et du piano.  
Cette version instrumentale de la chanson américaine 'The Buffalo Gals' est enregistrée à une époque où le 'tap dance' connaît une grande popularité aux Etats Unis et, curieusement, on retrouve au xylophone un contrepoint rythmique inspiré des pas du 'tap dancer', tout particulièrement lors du quatrième et du sixième énoncé.
3. Valse des pompiers  
Enregistré le 28 mai 1936 sur disque Starr 16016-A.  
Ce morceau est interprété par Henri Lacroix et ses habitants, groupe composé d'un harmonica, d'un piano et des os.  
La performance à l'harmonica se limite à une variation sommaire de la mélodie.
4. Le retour d'Henri  
Enregistré le 3 juin 1927 sur disque Starr 15354.  
Henri Lacroix est accompagné ici à la guitare.
5. Marche militaire  
Enregistré le 17 mars 1926 sur disque Melotone 18014.  
Henri Lacroix est accompagné par le piano et la guitare.
6. Valse d'Henri  
Enregistré le 9 août 1928 sur disque Victor 263529-A.  
Henri Lacroix joue ici de l'harmonica et de la guimbarde. Quand il passe de l'un à l'autre, l'accompagnement de la guitare fait place au piano qui masque quelque peu les harmoniques de la guimbarde.
7. Les souliers dorés  
Enregistré le 29 janvier 1931 sur disque Victor 263789-A.  
Le Quatuor Lacroix composé de l'harmonica, de l'accordéon joué par John Lajoie, du violon, de la guimbarde et du piano, interprète ce morceau qui connaît encore une grande popularité aujourd'hui. L'étiquette de ce disque ne fait aucune mention de la présence d'une batterie qui s'annonce dès le début du morceau par un roulement de tambour et par la cymbale.

\*\* tiré des notes biographiques recueillies par Gabriel Labbé.

1. Reel St-Jean Théodore Duguay  
Enregistré le 14 juin 1945 sur disque Standard Vox, Inc Québec A-103.  
Accompagné à la guitare, ce reel est joué dans un style simple par  
T. Duguay qui n'utilise que quelques broderies pour enjoliver la mélodie.
2. Adieu ma chérie Joseph Plante  
Enregistré le 23 février 1929 sur disque Victor 263573-B.  
Très belle valse jouée sans autre accompagnement que les 'basses' de  
l'accordéon (accords de la main gauche) qui sont toujours utilisées  
avec justesse.  
On trouvera la transcription de cette valse ci-après.
3. Clog américaine Joseph Plante  
Enregistré le 16 janvier 1931 sur disque Victor 263783-A.  
Cette clog est accompagné au piano et à la guimbarde. Cette  
dernière n'est utilisée ici que pour ponctuer le rythme. Jouée  
en Do, la pièce est en deux parties, la première construite sur le  
premier degré et la deuxième sur le sixième degré, la La étant  
également le degré conclusif de cette clog.
4. Money Musk Joseph Guilmette  
Enregistré le 8 janvier 1931 sur disque Victor 263779-B.
5. Marche des Mousquetaires Joseph Plante  
Enregistré le 3 janvier 1931 sur disque Victor 263851-B.
6. Valse-Clog Joseph Guilmette  
Enregistré le 20 décembre 1930 sur disque Victor 263763-A.
7. Set américain lère partie Théodore Duguay  
Enregistré le 14 juin 1945 sur disque Standard Vox, Inc Québec A-108.

Henri Lacroix, Joseph Plante, Joseph Guilmette and Théodore Duguay are musicians who have enriched the traditional music repertoire in the Province of Quebec. Each one has left an appreciable number of 78 rpm recordings and their influence is still felt to this day among the traditional musicians.\*

The most popular accordionist on this record is undoubtedly Théodore Duguay who was born in 1904 in Rivière-au-Tonnerre, a small village in the Gaspé Peninsula. He was one of the six children of Alfred Duguay and Georgiana Lévesque. As a youth, Théodore Duguay began to play the accordion under influence of his mother who was an accordionist in her own right. In an accordion contest held in Quebec City in 1937, he won the first prize, fifty dollars, and a week-long engagement at Quebec's Imperial Theatre with Madame Bolduc. But music was a hobby for Duguay since he earned his living as a stevedore in Quebec. Between 1938 and 1950 he often played on C.H.R.C. radio in Quebec City and with their sponsorship, performed in various nearby localities. Théodore Duguay was versatile, for not only did he play diatonic accordion, piano, harmonica and left-handed fiddle, but he was also an excellent step dancer. He participated in a few radio broadcasts such as 'Les Soirées Canadiennes'.

He was very popular in Quebec City and in the region. As a composer he recorded and dedicated the 'Alice Waltz' to his wife, although the 'Tavern Waltz', which he dedicated to his friends, was never recorded. In 1945, he recorded two discs on the Vox label, a recording company which belonged to the newspaper 'L'Action Catholique'. While he did not record many discs he is well remembered by those who witnessed his performances. He died in Quebec on January 16, 1950.\*\*

The influence of Joseph Guilmette and Joseph Plante can still be heard in the performances of many present day interpreters. Joseph Plante was born near Montreal and was a friend of Alfred Montmarquette, a close contemporary. In his youth, he was a tombola acrobat. Plante's recordings were made in his seventies not long before he died in the mid-thirties. In his repertoire one finds beautiful waltzes such as 'The Moulin Rouge' and 'Goodbye My Love' which he performs on this record.

\* Henri Lacroix and Joseph Guilmette's biographies have been published by Gabriel Labbé in his book entitled 'Les Pionniers du disque folklorique québécois (L'Aurore 1977).

\*\* cited in Gabriel Labbé's biographical notes.

1. La parade des ouvriers  
Recorded on October 6, 1929 on Victor label number 263635-B.  
The Lacroix Quartet, one of many names used by Lacroix's ensemble, consists of a harmonica, a fiddle, a guitar and bones.  
Interestingly enough, the problem of inexact tuning between harmonica and fiddle produces an effect not unlike the timbre of a street organ.
2. Polka du père Antoine  
Recorded on January 14, 1932 on Victor label 263870-B by the Lacroix Trio.  
The instruments of this Trio are the harmonica, xylophone and piano.  
This instrumental version of the American song 'The Buffalo Gals' was recorded during the Golden Era of the tap dance. Curiously, the xylophone makes a rythmical counterpoint directly inspired by the steps of the tap dancer, especially at the forth and sixth statement.
3. Valse des pompiers  
Recorded on May 28, 1936 on Starr label number 16016-A.  
This piece is played by Henri Lacroix and his Habitants. The instruments of this ensemble are the harmonica, the piano and the bones.
4. Le retour d'Henri  
Recorded on June 3, 1927 on Starr label number 15354.  
Henri Lacroix is accompanied by a guitar.
5. Marche militaire  
Recorded on March 17, 1926 on Meletone label number 18014.  
The harmonica is accompanied by a piano and a guitar.
6. Valse d'Henri  
Recorded on August 9, 1928 on Victor label number 263529-A.  
Henri Lacroix is playing the harmonica and the jew's harp; the first instrument is accompanied by the guitar and the second by the piano which disguises the harmonics of the jew's harp.
7. Les souliers dorés  
Recorded on January 29, 1931 on Victor label number 263789-A.  
This time, the Lacroix Quartet consists of a harmonica and a jew's harp played by Lacroix, an accordion (played by John Lajoie) a fiddle and a piano. The disc label makes no mention of a drum which can be heard throughout the tune.

Side Two - Théodore Duguay, Joseph Plante, Joseph Guilmette, accordion

1. Reel St-Jean Théodore Duguay  
Recorded on June 14, 1945 on Standard Vox label number A-103.  
The accordion is accompanied by the guitar. Duguay adds few embellishments to the melody, which is played in a simple style.
2. Adieu ma chérie Joseph Plante  
Recorded on February 23, 1929 on Victor label number 263573-B.  
The left hand performance on the button accordion is remarkable on this recording. Joseph Plante uses very accurate chords as the only accompaniment for this beautiful waltz. A transcription of this tune is included with this record.
3. Clog américaine Joseph Plante  
Recorded on January 16, 1931 on Victor label number 263783-A.  
The accordion is accompanied by the piano and the jew's harp, which punctuates the beats. Played in C, this tune is in two parts: the first is on the tonic and the second is on the sixth, which is where the piece ends.
4. Money Musk Joseph Guilmette  
Recorded on January 8, 1931 on Victor label number 263779-B.
5. Marche des Mousquetaires Joseph Plante  
Recorded on December 3, 1931 on Victor label number 263851-B.
6. Valse-Clog Joseph Guilmette  
Recorded on December 20, 1930 on Victor label number 263763-A.
7. Set américain lère partie Théodore Duguay  
Recorded on June 14, 1945 on Standard Vox label number A-108.